

当代英汉美英报刊词典

A Dictionary of Contemporary English
by Newspaper & Magazine

周学艺 主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

当代英汉美英报刊词典

A Dictionary of Contemporary English
by Newspaper & Magazine

周学艺 主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

当代英汉美英报刊词典/周学艺主编. —北京:北京大学出版社,2007.6
ISBN 978-7-301-08646-9

I. 英… II. 周… III. ①英语—词典 ②词典—英、汉 IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 005877 号

书 名: 当代英汉美英报刊词典

著作责任者: 周学艺 主编

责任编辑: 徐万丽

标准书号: ISBN 978-7-301-08646-9/H·1411

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子邮箱: xuwanli50@yahoo.com.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765014

出版部 62754962

印 刷 者: 北京中科印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 31.25 印张 1703 千字

2007 年 6 月第 1 版 2007 年 6 月第 1 次印刷

定 价: 52.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

前 言

《当代英汉美英报刊词典》原名《英汉美英报刊词典》。为使这本词典与本人主编的普通高等学校“十一五”国家级规划教材“大学英语报刊教材系列”——《美英报刊文章选读》(上下册)、《美英报刊文章阅读》(精选本)及其学习辅导和《美英报刊导读》成龙配套,决定将修订版一并交由北京大学出版社出版,相得益彰。

此次再版,我们对《英汉美英报刊词典》作了全面细致的修订,除纠错更释外,还删除了 200 余条赘词,新增 2000 多条目,其中绝大多数为新词语。

《词典》集报刊词汇与国际知识于一体,选词精当,释义透彻。本书对从事外事、新闻、国际问题研究和翻译人员及大学英语教师来说,是一本非常实用的工具书;对大学英语系、新闻系和涉外专业高年级学生来说,也是一本有助于真正读懂英文报刊文章的参考书。

词典主要内容

一、《当代英汉美英报刊词典》收录词语范围

1. 本词典主要收集美英报刊常见的政治、外交、军事、社会、法律、公安和情报等方面的词语,并酌情收录一些其他如经济、科技、地理等方面的词汇。其中有的是新词语,有的虽非新词,却常见诸报端,他们是《英汉大词典》、*The New Oxford Dictionary of English*、*American Heritage Dictionary* 和 *Longman Dictionary of Contemporary English* 等我们一般案头常备工具书所未收录的词语。例如:

advanced parole, aid/apology fatigue, bean counting, Betty Co-ed, blame-America-first crowd, box checking, Bradley effect, China price, cold/dry/hot peace, commercial (business), dead in the water, Demopublican, don't ask/don't tell, dragon lady, eat one's children,

embedded reporter, fifth estate, fourth inning, front loading, go-to, go to Korea, Goldilocks economy, granny dumping, greenmail, hard/soft power, hearts and minds, hold the bag, holier-than-thou, influence peddler, Jesse, Joe College, Joe Six-pack, Katrina, K Street, LAT, Lysistrata strategy, marriage penalty, mouse potato, Nascar Dads, nearshore, New/Old Europe, non-state actor, nonism, on the same page, on/off the ropes, outgoer, out of (the) box, Petersberg task, PG-13, Philadelphia lawyer, physical distribution, pick-up track Republican, post-family, pre-family, put the money/wallet where one's mouth is, Repubocrat, responsible stakeholder, Revlon President, school voucher, sex up, Soccer/Security Moms, social promotion, Solid South, sore winner, speaking notes, state trial, Stupid Tuesday, take a torch to a straw man, talk the talk, talking points, terminate with prejudice, the mother of all... , twigloo, Unabomber, values voter, waterboarding, zero out, 等等。

2. 还有不少词语虽被上述那些词典收录了,但没有本词典的新义或扩展和引申义。例如:

angel, anti-government, asset, baby sitter/sitting, bad dope, blue, boll weevils, chad, community, compromised, context, decommission, dimension (s), dry, establishment, family man, football, ground zero, gypsy moths, individualism, insurgent, ironically, logistics, music box, news, one-o-one (101), outsourcing, passengers, presence, raven, red, rendition, software, street smarts, stupid, swallow, United Nations, valence (issue), Vietnam Syndrome, wet, wheels within wheels, wimp, 等等。

3. 本词典收录与读报有关的政治谚语、格言等也比一般词典多,其中有:

It's the Economy, Stupid!

Read my lips. No new taxes.

Show me a good loser, and I'll show you a loser.

Government is best which governs least.

Small is beautiful, large is suspect.

Old soldiers never die.

Victory has a thousand fathers, but failure is an orphan.

(All) politics is local.

The best politics is no politics.

The first casualty of war is the truth.

In politics, a man must learn to rise above principle.

Don't roll up your pants legs before you get to the stream.

Public office is public trust.

The office seeks the man.

The first essential for a Prime Minister is to be a good butcher.

If you can't beat them, join them.

You can't beat somebody with nobody.

Buck stops here.

If you can't stand the heat, get out of the kitchen.

上述有的用语常被记者用来模仿造句。

二、本词典所收词语涉及以下几方面读报知识

1. 国家、政党和其他组织机构介绍:例如 Bosnia, Myanmar, Soviet Union, Yugoslavia; Sinn Fein, Forward Party, Indian National Congress, Conservative/Labor Party, Liberal Democrats, Democratic/Republican Party; House of Commons/Lords, House of Representatives, Senate; al Jazeera, al Qaeda, Brookings Institution, Circus, CIS, Commonwealth, European Union, Group of Eight/Seven, 527 organization/group, IMF, Interpol, Mossad, Shin Bet, M15/6, GCHQ, Secert Service, Skull and Bones Society, NSA, NSC, NATO, OPEC, Taliban, WTO,等等。

2. 人物和官衔:例如 George W. Bush, Bill Clinton, Ronald Reagan, Joseph McCarthy, Barry Goldwater, Jesse Helms, George McGovern, Oprah Winfrey, Tony Blair, Winston Churchill, Margaret Thatcher, John M. Keynes, Vladimir Putin, Director of National Intelligence, Osama bin Laden; Government/Opposition Chief Whip, Parliamentary Commissioner for Administration, Floor Leaders, Senate Majority Leader/Whip,等等。

3. 美英国内及世界大事:例如 special collection program, Valerie

Plame leak case, secret CIA prison camp, No Gun Ri, Abu Ghara prison scandal, Passportgate, Cedar/Color/Flower/Orange/Purple/Rose/Tulip/Velvet Revolution, Second Gulf/Iraq war, July 7 bombings, March 3 / Sept. 11 / Nov. 9 terrorist attack(s), Beslan tragedy, 等等。

4. 美英国内外政策及思想派系:例如 Blarism, Thatcherism, Bush/Clinton/Nixon/Reagan Doctrine, Contract with America, Smoot-Hawley-Franco populism, McCarthyism, McGovernism, containment, massive retaliation, New Look; fundamentalism, liberals and conservatives, 等等。

5. 报刊(背景、立场、编排):例如 New York Times, Washington Post, Los Angeles Times, USA Today, Wall Street Journal, Financial Times, The Times; Time, Newsweek, U. S. News & World Report, Economist, Spectator, 等等。

从上述两方面内容可以看出,编者尽量兼顾语言及背景,为读者提供阅读外刊的基本知识,这样做基于编者多年阅读外刊的亲身体会,是符合正确理解英文报刊的规律的。

词典特色

1. 紧跟时代,收录鲜活词语多。不少读者反映新词多是读报一大难点,其实熟词新义多更难。英语引申义多,与中文不大相同,日常生活词语,如科技、体育、电影、小说、赌博等用在时文上获得新义比比皆是,若望文生义,没有不错的。造词工厂首推报刊,这是为了炒作新闻,吸引读者。连英美人士在中国呆久了,回到国内,一些熟词新义也看不懂了。为此,本词典尽量收录有关上述各类新词。例如 2002 年是美国大公司会计丑闻频发之年,首先被爆料的是 Enron(安然公司),于是 Enron 一字便被作为“欺骗”的代名词,并由此造出了诸如 enronesque, enronista 和 enronitis 等新词。再如 the mother of all...,指规模和效果都是最大的,出于已故伊朗宗教领袖霍梅尼(Ayatollah Ruhollah Khomeini)的名言,后来流行并被仿造出诸如“the mother of all battles/bombs/campaigns/churches in the world/procurement deals”等许多新词。

应该说只要知道“Enron”和“the mother of all...”的意思后,人们就

不难明白照此造出的新词。但一些熟词引申出的多个新义就不那么简单,如常见诸报端的 presence 在有的情况下就会因其引申义多而译者一时很难下笔。该词用于外交时表示“强国在国外显示(军事)力量”,具体讲, presence 可能是出访的外交官、经济代表团、军事顾问团、航空母舰、永久性军事基地、一支军队或维和部队等。如 maintain a strong air presence in Asia 意为“在亚洲留驻一支强大的空军”。UN presence 具有“联合国出面、插手、维和部队、军事观察团”等义。presence 用于商业具有引申为“投资、开店设厂”等义。再如作“天使”讲的 angel, 现在英国报刊用语中为“护士”,还可引申为“直升机”、“(竞选活动的)后台老板”或“(其他方面的)赞助人”等。又如 community 和 establishment, 其引申出的新义也很多,不是一般词典的几个词义所能涵盖的。

还有一些熟词引申出的单一新义也值得注意,例如 ayatollah 可引申为“一言堂、独断专行的当权派或权威人士”, chemistry 为“关系”, compromised 为“可能已经死了”, go-to 为“能搞定的”。logistics 为“物流”, Maastricht 为“扩大了的国家主权”, 101/one-o-one 为“基础课”等。

2. 尽量将政党用语、行话和委婉语等的本义表达出来。政党用语如美国共和党人爱用“climate change”, “collateral damage”, “death tax”, “faith-based”, “rendition”, “school choice”, “software”, “take a walk”, “go fishing”等字眼来分别指“全球变暖”、“平民伤亡”、“遗产税”、“宗教的”、“简化:即把美国的恐怖嫌疑人抓起来送到国外去刑讯逼供”、“择校金券或助学金”、“创新”、“脱党”、“与党离心离德”。行话如“bust the cap”, “zero out”, “insurgent”, “somatic cell nuclear transfer”, “resource center”, “director of first impressions”等用来分别指“打破限制或限额”、“一分钱不给”、“恐怖分子”、“克隆”、“图书馆”和“接待员”。委婉语如“independent counsel”, “one way mission”, “strategic village”, “energetic disassembly”, “inoperative statement”, “covenanted relationship”, “pacification”, “involuntary career event”, “the challenged”, “unwelcome visit”, “unacknowledged repetitions”, “mandatory motherhood”等,分别指“特别检察官”、“自杀性进攻”、“集中营”、“核电站事故”、“谎言”、“同性恋”、“轰炸”、“解职”、“残疾或残障人”、“侵略”、“抄袭”、“禁止堕胎”等。

3. 详解易产生误解的词语。如印度议会选举用语中的“three-round parliamentary election”, 一般理解为“三轮议会选举”, 第一和第二轮选举

无候选人得票过半数,第三轮选举只剩下两位候选人,为决胜选举。然而,印度议会选举与多数国家不同,它分“三个地区、三段时间举行的选举”,其中时间间隔约一周。再如美国 liberals and conservatives 的区别,不了解美国国情者误认为自由派主张自由放任、绝少干预市场经济、插手越少越好的“小政府”计划;而保守派主张联邦政府集权、对经济多加干预的“大政府”政策。事实上正好相反。这种误解是只看字面上的意思产生的。英美政体各异,例如同样是 general election,内涵却不一致。英国指议会选举,与事实上的政府首脑即首相的选定和内阁成员的组成密不可分,哪个党获得多数议席,就是执政党,其党魁即成为首相,并由该党议员组成内阁。也就是说,议会选举和行政及其首脑的选举实际上是一回事。美国的大选主要指总统选举,也包括国会(和地方)选举。与英国不同的是,总统的当选与国会选举的结果是两回事。国会的 majority party(多数党)往往是在野党,其领袖则是大选中的输家。再如 cabinet 的组成也不同,美国议员不能成为内阁阁员,美国也没有 non-cabinet ministers,只有直属局的局长不是内阁成员(non-cabinet members),而部长则都是内阁阁员。

4. 指明词义随着时代的变化而变化。如 Finlandization“芬兰化”,是一度流行的国际政治行话。在 20 世纪 70 年代,指芬兰一切都被苏联所左右,形成一种“不战而降的局面”。后来,东欧社会主义国家用来指政治上拥有主权,经济上享有自由,但同时必须与苏联保持睦邻友好关系。苏联在戈尔巴乔夫掌权后,实行改革和开放政策,东欧将“芬兰化”视为同超级大国合作的样板。再如 Big Brother,首见于 George Orwell 著、1949 年出版的《一九八四年》这本小说,指对人民实行全面监视的极权国家独裁者。后来也指苏联,因它早期对中国、东欧社会主义国家实行独断专横、态度粗暴的“老大哥”作风。现在可指任何监视公众的部门及其领导人。例如 2005 年美国闹出窃听丑闻后, Big Brother 不仅用来指 G. W. 布什总统和国家安全局(National Security Agency),还用来指国防部长拉姆斯菲尔德及其领导的绝密机构——Counterintelligence Field Activity (CIFA)。更有甚者,《经济学家》在 2004 年 12 月 2 日一篇题为“Move over, Big Brother”的文章把国家掌握的监视手段比作“老大哥”,而把普通公民使用的可拍照手机和数码相机等称为“小兄弟”(little brother)。又如 Super Tuesday,原来主要指美国南部诸州于 1988 年 3 月 9 日星期二这一天同时举行总统候选人的初选,现在可指各个不同地区有若干个

州在同一个星期二或几个不同的星期二举行的初选。又如 angry young men, 原指二战后英国不满现实的一代青年作家, 号称“愤怒的青年”, 其作品抨击和讽刺英国社会百态和政治体制。现指“反叛的青年知识分子”, 在美国政界指“对党内现存体制不满的少壮派”, 看来它大有取代 Young Turks 之趋向。又如 Solid South, 美国南部诸州传统上是民主党的势力范围, 那里的人们是民主党总统候选人的固定选民, 但随着肯尼迪和 L. 约翰逊总统支持通过主张种族平等的民权和选举法案后, 这些州的选民集团投票趋向发生了逆转。几次大选, 尤其是 1980 年共和党总统候选人里根击败卡特的大选以来, 白人选民常把票投给保守的共和党总统候选人。因此, 该语不但不再被喻为“民主党的可靠票仓”, 反而被喻为“共和党的票库”。又如 cold war, 指美国和苏联自二战后至 1989 年柏林墙拆除或戈尔巴乔夫上台前进行的明争暗斗和各方面非战斗交锋, 现可指“过时或无用的政策”。

此外, 本书还联系时代背景, 对一些词语的变化作了说明。例如 British Empire, the British Commonwealth of Nations, the Commonwealth of Nations (the Commonwealth) 有何区别? 这种文字上的变化反映了什么问题? 书中都有详解。

5. 辨析同义词词典所未辨析的报刊上出现的同义词和近义词及词义有分歧的词语。同义词如 affirmative action 与 positive discrimination, cold peace 与 hot peace, cold line 与 hot line, campaign issue 与 real issue, antiterrorism 与 counterterrorism, memorandum 与 non-paper, opt for 与 choose, position issue 与 valence issue, Reagan Doctrine 与 Reaganism, slate 与 ticket, administration 与 government, avalanche 与 clean sweep 和 landslide 及 tidal wave, formal note 与 verbal note 和 talking points 及 non-paper, District Attorney 与 United States (District) Attorney, by-election 与 special election, 等等。

有歧义的词语如 boll weevils, 美国一杂志指“南方民主党保守派”, 其以政治见解保守、常投票给共和党候选人而著称, 因而含有“窝里反”的贬义; 而英国一杂志则指“南方民主党温和派”或“共和党自由派”。再如 gypsy moths, 美国一杂志指“东北部共和党温和派”, 即共和党内的反主流派或反对派; 而英国一杂志则既指“东北部共和党温和派”, 也指“民主党保守派”。编者认为, 这两个都是美国政治俚语, 还是以美刊的释义为准, 看来定是英刊将 boll weevils 和 gypsy moths 用拧了。

6. 纠正媒体误译,并对译义含糊的词语译深译透。近年来,望文生义现象严重,不管上下文和背景知识,见到 Bosnia 就译为“波斯尼亚”,conventional wisdom“传统智者”,docommissioning“解除军官职务”,First Blood“《第一滴血》”,Good Friday Accord“美丽星期五协议”,high/low profile“高/低姿态”,man of order“秩序人”,nanometer technology“毫微米技术”,near-abroad“边界线外的近处”,negative campaign“消极竞选”out-group“外集团/团体”,presence“存在”,resources“资源”,Rose Bowl“玫瑰碗体育场”,selling point“卖点”,smoking gun“烟幕弹”,technical“技术上”,Unabomber“轰炸机”或“炸弹幽灵”,Young Turks“年轻的土耳其人”。本词典则逐一纠正。

本书还指出一些未能译透的词语。例如 Demopublican(由 Democrat 和 Republican 拼缀而成),英文的定义是“Republican or Democrat, viewed as indistinguishable in policy”。有两本新词语词典分别译为①“民主共和党人:指在政策上难以区分的共和党人或民主党人”;②“民主共和党的,政策上难以区别的”。从英文释义来看,①译得对,②译得显然不当。不过在我看来都未译透。美国人一看这个词就懂,虽然民主和共和两党分家前曾出现过 Democratic Republican Party(民主共和党),其党魁曾担任过四任总统,但他们也不会将现在的与历史上的民主共和党人混为一谈。而我们就弄不懂何谓政策上难以区分的共和党人或民主党人,会误认为指“中间派”。知道民主党里自由派是主流,共和党内保守派占多数,人们就会明白这里指的是“民主党内的保守派”。我们再看下面这句话就会更加清楚上面的解释了。

Jesse Jackson did a number on Lieberman, accusing him of joining with Republicans to dismantle affirmative action programs, Jackson also drew a big laugh from the crowd when he branded Lieberman a “**Demopublican**” who had more in common with Republicans than Democrats. (*The Washington Post*)

(杰克逊批评了利伯曼,指责他与共和党人一道取消了在就业和教育上照顾黑人和妇女的计划。杰克逊在谴责他是“民主党内的保守分子”时,又引起听众一阵哄堂大笑。论政见,他与共和党人共同之处要多于民主党人。)

再如,每逢美国竞选时,人们在电台和电视及报刊上总会听到和看到的候选人宣称:“I’m a family man.”国内一些媒体译为“我是一个有妻

室或家小的人”。其实,这句话出于保守派候选人之口,有着不同的政治含意。他是在打家庭价值观牌,以吸引保守派和老年人的选票,因为老年保守派视传统道德价值观的沦丧为社会万恶之源。说明一个国家、一个州和一个市要想治好,必须回归传统道德观。于是人们就不难明白这句话的言外之意,即他们在吹嘘自己结婚,生儿育女,家庭生活美满,不拈花惹草,对社会负责。此外,还进一步说明其“齐家有方,治国有道”。这倒颇近孔子在《大学》里所说:“正心、修身、齐家、治国、平天下。”

此外,还有 Afghanistanism, Arrogance of Power, abominable no-man, aggressive posture, Revlon/Teflon president, subsidiarity, wheels within wheels, Government is best which governs least, The buck stops here 等,本词典都译得别具一格。

7. 对有些官职“定译”提出不同的译法。英国与美国的体制不同,官职繁杂,连研究英国问题的专家教授也感到头痛和困惑。如财政部就有 First Lord of the Treasury(首席财政大臣)、Chancellor of Exchequer(财政大臣)和 Chief Secretary to the Treasury,有的工具书将后者译为“财政部首席大臣”,那么此职与首相兼任的“首席财政大臣”有何区别?是否高于财政大臣?按职位,应低于财政大臣,但如译为“常务副大臣”也不合适,因为副大臣由政务次官担任,故将它试译为“财政部常务大臣”。再如 Permanent Secretary,有译“常务大臣”的,而 Permanent Under Secretary 则译为“次官”,实际上这两者是一个官职,各部文官之首,应都译为“常务次官”。再如 First Sea Lord 或 Sea Lord 有译“海务大臣”的,与 First Lord of Admiralty(海军大臣)分成两个部门的官职。事实上 First/Second/Third/Fourth Sea Lord 都是海军部“副大臣”。美国有的部设 Deputy Secretary 与 Under Secretary,有的工具书一律将之译为“副部长”或“副国务卿”。经研究,凡是有这两个官职的,Under Secretary 都是负责某方面事务的“副部长”或“副国务卿”,是部长或国务卿和 Deputy Secretary 的顾问或助手,负责某方面政策。由此可见 Deputy Secretary 一职低于部长而高于 Under Secretary,应译为“常务或第一副部长或副国务卿”。如果不设第一副部长或副国务卿,由 Deputy Secretary 直接负责某方面事务,如 Deputy Secretary of State for Political Affairs,就是“负责政治事务的副国务卿”。

8. 某些释义具有启发性和研究性。例如 checks and balances 不仅将权力“制衡”这个定义表达出来,而且说明它被美国视为防止行政、立

法、司法三个部门滥用权力的万全机制。再如 American dream 被视为美国的灵魂,而 American system 被认为是骨架。又如英国以前对弱国奉行的是以炮舰为贸易开路的军事实力政策,而现在的英国玩弄的是打着女王旗号做生意的招术。所以英文也随着由“Trade follows the flag”变为“Trade follows Her Majesty’s visit”。

体例和用法等说明

1. 与一般综合词典相比,本书的个别词条如“debacle that ended on the roof of the U. S. Embassy in Saigon”和“the producer, director and the popcorn merchant”等看来似乎不够正式或规范,但有时又见诸报端,斟酌再三,还是收录了,但愿能对读者有所帮助。

2. 本书的词目与例句中的大小写有时不一致。新闻语言随意性较大,如 administration 美国用法作“政府”讲时,第一个字母应大写,但报刊文章中常用小写。再如 the army,只有 army 第一个字母大写才指陆军,但报刊中并不常遵守这一语法规则。

3. 词条的分列与一般词典有所不同,凡有例句的字同义异的词条绝大多数都分列条目。例如“establishment/Establishment”分别以“编制、建制”、“当局、政府”、“领导集团、核心集团”、“机构”、“现存体制国家、社会既成权力结构”、“权势集团、门阀”、“财阀、财团”、“当权派、官方”、“统治集团”等 9 个条目释义;community 分列 13 个条目;bottom line 和 presence 各 8 条;context 和 dimension 各 9 条。

4. 多数词目尽量选用带有诠释性的一个或若干个例句。初学者看了如 British scenario, closed/open primary, egghead, Eleventh Commandment, ethnic group, Foggy Bottom, glasnost, gypsy moths, low profile, MacBride principles, straw poll, values voter, waterboarding 等词条的例句后,更能把握这些词汇的确切意思或了解其来龙去脉。

5. 词典的词目按美语拼写,对例句中出自英国(有时也有美国)报刊的英国拼写不作改动。词目用黑体印刷。例句中出现的本条词目均用黑体印刷。例句有出处的在句末圆括号内注明,其中绝大多数为报刊名,少数为书名或作者名。

6. 在释义时有圆括号的,如“(黑手党)、(美国海军陆战队)”等字样则表明系某界或某行业用语。

7. 条目释义后的“见……”，多数为本词目的同义词、近义词或反义词，少数为与本词目词义易混淆的词，如 South Africa 与 southern Africa, open house 与 open housing, lord Commissioner 与 Lords Commissioners 等，还有极少数指如欲更深地了解本词条的意思，见另一词目，如“Archbishop of Canterbury”见“Church of England”就是这个意思。另有“例句见……”，说明如欲看本条目的例句，请看另一条目例句。

8. 有些地方的体例不需要统一的，不做统一处理。有的是英美大小写和音译外来字各异，如 NATO 与 Nato, al Qaeda 与 Qaid, Mujahedeen 与 Mujahedin 等。不同例句中的 hard liner 与 hardliner, Viet Nam 与 Vietnam 等拼写及单引号和双引号等标点符号也不作统一。这并无正误之分，而只表明各报刊体例不同而已。至于与其他一般词典相同的体例，恕不赘述。

编者相信，使用本词典的读者对有的词条例句的内容和西方报刊的立场观点能做出正确的判断。

应该说明，词典中的绝大部分语言资料都是我们从 20 世纪 60 年代初至今在读书看报中撷取的，但有一小部分是吸收了英语界一些老前辈的科研成果。这里我尤其要提到挚友马宗师先生，他不但是资深的国际问题研究员，还是翻译家，懂得多种外文，尤其精通英文。他一贯给我慷慨帮助，在本词典编写过程中，曾得到他的点拨。在此，特别要对他表示由衷的谢忱和敬意。

在编纂本辞书的过程中，我们深感力不从心，书中肯定会存在不少缺点和谬误，恳切盼望专家和读者不吝提出批评建议。

周学艺

2007 年春于

北京西山养心园

E-Mail: zhou_xueyi@sina.com

目 录

词典正文	(1)
附录	(947)
I 美英重要报刊和通讯社	(947)
II 美国政府	(949)
III 英国政府	(953)
IV 美国历任总统一览表	(956)
V 英国历朝国王一览表	(959)
VI 英国历任首相一览表	(961)
VII 美英司法系统一览表	(964)
VIII 美英军衔一览表	(967)
IX 世界各国	(970)
X 联合国组织机构	(975)
XI 美国地图	(976)
XII 英国地图	(977)
主要参考书目	(978)

A

A-10 A-10 攻击机:一种慢速地面攻击机,主要用于打击坦克

aardvark politics 昙花一现的政治或竞选运动:陡然兴起,迅即消逝,就像非洲土豚,速生速灭。指美国亿万富翁佩罗(Ross Perot)的总统竞选运动。

AARP = American Association of Retired Persons

The letters on the building entrance are carved in gray stone, suggesting ancient inevitability and understated power. Inside, leaders of **AARP**, the famed "seniors lobby", exude an equivalent air of solid confidence. (*Newsweek*)

AAV (abbrev. amphibious assault vehicle) (海军陆战队)两栖突击车辆

ABC (abbrev. American Broadcasting Company) 美国广播公司:美国三大商业电视网之一,成立于1953年,总部设在纽约市(见 **CBS, NBC**)

An 18-year veteran of **ABC News** who joined **CNN** in 1983, Furnad is a feisty field general who can berate his troops for a technical slipup one minute and praise them warmly the next. (*Time*)

ABC warfare (abbrev. atomic, biological and chemical [warfare]) 原子和生化武器战争(见 **NBC warfare**)

abominable no-man 挡驾鬼:美国艾森豪威尔政府白宫办公厅主任 Sherman Adams 的绰号,以阻挡求见总统者得名。后指布什政府白宫办公厅主任 John Sununu,其所作所为与 Adams 类似(仿 **Abominable Snowman** [喜马拉雅山雪人])。(见 **no-man, nyet-man, yes-man**)

About 90% of the White House staff

is in muted rebellion against Sununu. Members of the U. S. Congress with few exceptions are in open contempt. The power establishment in the capital doesn't want Sununu around. Some Republican Party donors are talking about buttoning up their wallets if Sununu remains in office. Having an **abominable no-man** in the presidential apparatus can be a virtue, but there often comes a moment when firing the fellow is even more of a virtue—perhaps a necessity. (*Time*)

abortion 人工流产,堕胎:美国国内争论不休的重大宗教问题,也是政治斗争和社会问题。保守派或共和党主流派以及天主教反对堕胎,自由派或民主党的主流派则赞成让妇女自由选择。

Abortion was a divisive issue but its electoral impact was uncertain and the presidential candidates largely avoided discussing it. (*Newsweek*)

above politics 政治上超脱,置身于党派斗争之外:在西方,有所谓军不问政之说。商人只顾赚钱,也不问政。他们都标榜中立,是为了获得两党或两派的支持。与 non-partisan 意思相同,但 non-partisan 含有无党派斗争或无政治上分歧的意思,而 above politics 则暗含虽有党派斗争而不参与。

Adams posed **above politics** and made no effort to deal with Congress or use patronage. (*The New York Times*)

above the clouds 见 **ride above the clouds**

above the gangway (英国有的下院议员坐)在下院前排:离议长很近,表明在政府或影子内阁中任要职,参与决策。(见 **below the gangway, front bench**)

ABRAMS M1A1 tank 艾伯拉姆斯主战坦克: 俗称 M1A1 Abrams Main Battle Tank, 用于装备美军 66 装甲师的现代化坦克。

The **ABRAMS M1A1 tank** is a magnificent instrument of war. (*News week*)

absent ballot 缺席选票(见 **absentee ballot**)

absentee ballot (美) 缺席选票: 选民在外参战、度假或伤病, 只能邮寄选票。这种方式历史悠久, 美国南北战争时(1861—1865), 士兵就曾采用这种方式。

Upstairs a door opened, and her father, who will be casting an **absentee ballot** because of some amputated toes, bellowed his loyalty: “Rostenkowski!” (*Time*)

absenteeism 旷工; 旷课

absent vote 缺席选票(见 **absentee ballot**)

Electors whose circumstances on polling day are such that they cannot reasonably be expected to vote in person at their local polling station—for example, electors away on holiday—may apply for an **absent vote** at a particular election. Electors who are physically incapacitated or unable to vote in person because of the nature of their work or because they have moved to a new area may apply for an indefinite **absent vote**. People entitled to an **absent vote** may vote by post or by proxy, although postal ballot papers cannot be sent to addresses outside Britain. (*Britain*)

absolute dud 失灵的核武器, 哑核弹; 指命中目标而不能爆炸的核武器

absolute monarchy 君主专制政体

Absolute power leads to absolute corruption. 见 **power corrupts**

absolutism 绝对化; 不留余地的专制做法

There was something else: it was impossible for many in the White House—particularly Secretary of State Madeleine Albright—to avoid the feeling that their credibility was on the table. The Administration has settled on a foreign policy driven largely by **ulti-matums**, and

the price of such **absolutism** is that you must deliver on your threats. (*Time*)

Abstentionist Party 逍遥派: 即兴造词, 指一批投弃权票者

Abu Ghraib Prison scandal 阿布·格里卜监狱丑闻(见 **prison [abuse] scandal**)

Oh, well. The Shrum strategy was the product of short-term thinking (the assumption that Bush's unpopularity in the period of the **Abu Ghraib Prison scandal** would last until fall) and was reinforced by the sealed and often smug world of Democratic politics, where it was taken for granted that Bush was bad, bad, bad, and any reasonable person already knew why. (*Newsweek*)

abuse of power 滥用权力, 滥用职权

He was subsequently investigated for alleged financial hanky-panky and **abuse of power**. Although he has been cleared of all charges, Di Pietro's reputation as the good cop fell considerably when his secret but grandiose political plans were made public. (*Time*)

academic community 学术界

Members of the **academic community** has often been quick to find fault with the police.

academic freedom 学术自由

Every right-thinking man will stand firmly for **academic freedom** of thought. (*World's Work*)

academician 学者

academic socialism 学究式社会主义, 崇尚空谈、不切实际的社会主义(见 **armchair socialism**)

Academy Award 美国电影艺术学院年度奖: 俗称“奥斯卡金像奖”(Oscar), 每年颁奖一次, 发给最佳影片、导演、演员等。

Hagen said cautiously, “Is winning this **Academy Award** so terribly important to an actor's career, or is it just the usual publicity crap that really doesn't mean